



Olimpiada Lingüística d'Espanya  
Olimpiada Lingüística de España  
Espainiako Olinpiada Linguistikoa  
Olimpiada Lingüística de España

# Final

# OLE 2014

**Prueba individual**

**21 de marzo de 2014**



# Instrucciones

- Escribe las respuestas en la hoja de respuestas.
- El tiempo para realizar la prueba es de tres horas.

¡Ánimo!

Equipo OLE

# Índice

PROBLEMA	AUTOR	PÁGINA
(A) Algunos verbos en letón* .....	Petr Arkádiev .....	2
(B) Matemáticas en aroma* .....	Petr Arkádiev y Svetlana Burlak .....	3
(C) Traduce al mundarí* .....	Petr Arkádiev .....	4
(D) Imperativos en tocario* .....	Ilya Itkin .....	5
(E) Contando ovejas* .....	Ivan Derzhanski .....	6
(F) Hablando turco** .....	David Palfreyman .....	7

\*Ejercicios originales de la Olimpiada Lingüística de Rusia. Traducción al castellano por Stanislav Gurevich y Polina Pleshak. Adaptación por Guillermo Latour Gema Ramírez y Antonio Toral.

\*\* Ejercicio original de la Olimpiada Lingüística de Irlanda. Traducción al castellano por Guillermo Latour, Gema Ramírez y Antonio Toral.



## (A) Algunos verbos en letón (10 puntos)

Te mostramos algunos verbos de la lengua letona en formas de 1ª persona de presente y pasado. Algunas formas están omitidas.

<u>1ª persona presente</u>	<u>1ª persona pasado</u>	<u>Traducción</u>
verdu	virdu	bullir
vēršu	vērsu	dirigir
tērpju	tērpu	adornar
pērku	pirku	comprar
vērpju	vērpu	hilar
cērpu	cirpu	cortar
beržu	berzu	frotar
ģērbju	(1)	vestir
cērtu	(2)	partir
velku	(3)	llevar
(4)	elsu	respirar frecuentemente

**A1.** Completa las formas verbales que faltan: [8 puntos]

(1) \_\_\_\_\_

(2) \_\_\_\_\_

(3) \_\_\_\_\_

(4) \_\_\_\_\_

**A2.** Explica tu solución: [2 puntos]



## (B) Matemáticas en aroma (10 puntos)

Papúa Nueva Guinea es uno de los países con más diversidad cultural del mundo y donde se han contabilizado hasta 848 lenguas distintas, de las cuales 836 siguen hablándose. Una de ellas, la lengua aroma (a veces considerada como uno de los dialectos de la lengua queopara), es una de las lenguas malayo-polinesias de la familia austronesia hablada por unos miles de personas en el sudeste del país.

Aquí tienes algunos numerales de la lengua aroma y su correspondencia en cifras en orden arbitrario:

kapanana, lualua, aula oioi, inavu lualua oioi, aula vaivai, kapanana vaivai, kapana oioi,  
inavu vaivai kapanana aula vai apuna, kapana lualua aula oioi:

2, 6, 8, 10, 14, 26, 30, 203, 419

**B1.** Escribe en cifras las siguientes ecuaciones: [4 puntos]

(1) kapana lualua imaima + kapana lualua imaima = kapana imaima

(2) oioi – lualua = kapanana – aula vai apuna = apuna

(3) (inavuna + inavuna kapanana imaima) × vaivai = ragana

**B2.** Escribe en aroma: [6 puntos]

(1) 4:

(2) 107:

(3) 5005:



## (C) Traduce al mundarí

(15 puntos)

Las lenguas munda son una familia de lenguas habladas por unos 9 millones de personas en el este de la India. Las lenguas más conocidas del grupo son el santalí —la lengua mayoritaria— y el mundarí, hablada por 860.000 personas.

Aquí tienes unas frases en la lengua mundarí y sus traducciones al español:

senkena-ñ .....	Me fui.
koʃa-eʔ senkena.....	El hombre se fue.
otere-m dubkena.....	Te sentaste en el suelo.
coke-ñ lelkiʔia .....	Vi la rana.
pulis honko-eʔ lelkedkoa.....	El policía vio a los niños.
biŋ coke-ʔ huakiʔia.....	La serpiente mordió a la rana.
seta pulisko-eʔ huakedkoa.....	El perro mordió a los policías.
biŋ setaʔre-m sabkiʔia.....	Atrapaste a la serpiente por la mañana.
pulisko kumbuʃu hola-ko sabkiʔia.....	Los policías atraparon al ladrón ayer.
kuʃiko honko hature-ko ʃokoeʔkedkoa.....	Las mujeres regañaron a los niños en la aldea.

### C1. Traduce al español: [5 puntos]

- (1) kumbuʃuko-ko dubkena
- (2) hola-ñ senkena
- (3) biŋko-m lelkedkoa
- (4) hon seta setaʔre-ʔ ʃokoeʔkiʔia
- (5) koʃa coke-ʔ sabkiʔia

### C2. Traduce al mundarí: [5 puntos]

- (1) Se fueron.
- (2) La mujer se sentó en el suelo.
- (3) Los ladrones vieron a los hombres.
- (4) Los perros mordieron al ladrón.
- (5) Atrapó a las ranas ayer.

### C3. Explica cómo funciona el sistema de sufijos del mundarí: [5 puntos]



## (D) Imperativos en tochario (15 puntos)

El tochario es un grupo de lenguas indoeuropeas que constituyen la rama más desconocida de los idiomas del grupo indoeuropeo. Está formado por dos idiomas, tochario A y tochario B, actualmente extinguidos. Los manuscritos en tochario B, que se remontan a la segunda mitad del primer milenio d.C., han sido encontrados en el territorio del Turquestán Oriental.

Aquí tienes el tema (raíz sin desinencias ni prefijos) de varios verbos de la lengua tocharia B y sus traducciones al español.

kärs- 'saber'

käl- 'llevar'

kärst- 'cortar'

klautk- 'dar vuelta'

tāk- 'ser'

tärk- 'soltar'

pärk- 'ascender'

pälk- 'mirar'

pälsk- 'pensar'

prutk- 'llenarse'

sāmp- 'sustraer'

skāy- 'esforzarse'

Los investigadores dividen los textos de tochario B en grupos según sus rasgos lingüísticos. Más abajo tienes varias formas del imperativo de tochario B. Para cada forma se indica el grupo al que pertenece (I o II).

karsar (II) '¡sabe (para sí)!'

plāska (I) '¡piensa!'

tārka (II) '¡suelta!'

pkāla (I) '¡lleva!'

pkalar (I) '¡lleva (para sí)!'

pāskāyas (I) '¡esforzaos!'

skāyas (II) '¡esforzaos!'

pkarstas (I) '¡cortad!'

prutkar (II) '¡llénate (para sí)!'

palkas (I) '¡mirad!'

**D1.** Traduce al tochario B: [10 puntos]

(1) '¡llevad!' (II)

(2) '¡sé!' (I, II),

(3) '¡sustraer (para sí)!' (I)

(4) '¡suelta!' (I)

(5) '¡mira!' (I)

**D2.** Traduce al español e indica el grupo al que pertenece cada forma. Si en algún caso no puedes hacerlo, menciónalo y explica el motivo: [5 puntos]

(1) parkar

(2) pkārsa

(3) pkrāsta

(5) päklautka

(6) ptākas

(7) skāya

Nota: ä es la vocal (breve) especial de tochario B.



## (E) Contando ovejas

(25 puntos)

Los pastores del norte de Inglaterra desde hace mucho tiempo tenían su propio sistema de numerales para contar las ovejas. Algunos de esos sistemas se utilizan actualmente.

A continuación se muestran varios números enteros del sistema de los pastores del valle de Weardale. Los numerales no superan 20 y aparecen en orden alfabético:

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| (a) methera-tic-a-bub | (e) teyan-a-tic     |
| (b) tethera           | (f) teyan-tic-a-bub |
| (c) tethera-bub       | (g) tic             |
| (d) teyan             | (h) yan-a-bub       |

**E1.** Determina el significado de los siguientes numerales: [11 puntos]

- (a)
- (b)
- (c)
- (d)
- (e)
- (f)
- (g)
- (h)

**E2.** Escribe en cifras: [4 puntos]

- (a) tethera-tic
- (b) methera-bub
- (c) tic-a-bub

**E3.** Escribe en el sistema de los pastores todos los cuadrados perfectos que no superen 20: [10 puntos]

- (a) 1:
- (b) 4:
- (c) 9:
- (d) 16:



## (F) Hablando turco

(25 puntos)

Aproximadamente 63 millones de personas hablan turco hoy día. Es una lengua túrquica, no indoeuropea, por lo que no está relacionada con lenguas como por ejemplo el español, el inglés o el alemán, pero sí con lenguas de Asia central como el azerí o el uzbeko.

Las palabras turcas se forman añadiendo uno o más sufijos a la raíz de la palabra. Las vocales de la mayoría de los sufijos dependen de las vocales de la raíz, este fenómeno se conoce como armonía vocálica.

Aquí te ofrecemos una serie de frases en turco, con su traducción al español. Ten en cuenta las siguientes características:

- Las letras turcas "ş", "ç" y "ı" se pronuncian "sh", "ch" y "a", respectivamente.
- Las letras "i" y "ı" representan vocales diferentes.
- La letra "ğ" es normalmente muda.
- Los corchetes [ ] delimitan palabras necesarias para la traducción española que no existen en turco.

- (1) Arkadaşlarım şehirde mutlu..... Mis amigos [son] felices en [la] ciudad.  
(2) Baban İstanbul'u seviyor mu?.....¿A vuestro padre le gusta Estambul?  
(3) Fakirler Van'dan İstanbul'a gelmek istiyor ..... [las personas] Pobres quieren venir [de la ciudad de] Van a Estambul.  
(4) İstanbul en büyük şehir ..... Estambul [es] [la] ciudad más grande.  
(5) Eve geliyorlar..... Ellos vienen a casa.  
(6) "Gel, arkadaşımız ol", diyor. .... [Él/ella] dice "Ven [y] sé nuestro amigo".  
(7) Evimizde büyük pencereler var..... Hay ventanas grandes en nuestra casa.  
(8) Pencereden atlıyoruz..... Nosotros saltamos desde [la] ventana.  
(9) Ev almak mı istiyorsun?.....¿Quieres comprar [una] casa?

**F1.** Traduce las siguientes oraciones al español: [10 puntos]

- Baban büyük mü?
- "Evimize gel", diyoruz.
- Doktor olmak istiyor.
- Fakir arkadaşımı seviyorlar mı?
- Ankara'dan geliyoruz.





**F2.** Traduce las siguientes oraciones al español. Se ha introducido un nuevo sufijo que no has visto antes, pero no indica un tiempo diferente. [15 puntos]

- (a) Geldiğimde “merhaba” diyorlar.
- (b) Fakir olduğunu diyorlar.
- (c) Baban geldiğimizden mutlu mu?
- (d) Geldiğin şehir büyük mü?
- (e) En mutlu olduğum şehir, İstanbul.
- (f) Fakir olduğumuz halde mutluyuz.